

Asesorías para Matriculados

Asesoría Contable:

Dr. Sergio Scollo
Lunes de 16 a 18 h
contador@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Legal:

Dra. Fabiana Pajer
Martes de 13 a 15 h
legales@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - *Consultora Previsional J. Pisano y Asociados*
Miércoles de 10 a 13 h
previsional@traductores.org.ar
Sede Callao

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores no comprometen la opinión del Consejo Directivo del CTPCBA.

Horarios del Colegio

Sede Corrientes

Legalizaciones

Horario general de legalizaciones:

- Lunes a viernes de 9 a 18 h

Pago de la cuota anual:

- Lunes a viernes de 9 a 19 h

Sala de matriculados

- Lunes a viernes de 9 a 18 h

Biblioteca

- Lunes a viernes de 10 a 19 h. A partir de las 17 h sólo para matriculados.



Renovación de la credencial

- Lunes, miércoles y viernes de 14 a 18 h
- Martes y jueves de 10 a 14 h

El trámite es sin cargo, con el único requisito de encontrarse al día con la cuota anual. Consiste en la toma de la fotografía correspondiente, y el registro de la firma y del sello profesional.

Los colegas deberán presentarse con la credencial actual y con el sello profesional. La nueva credencial se entrega en el acto.

Sede Callao

Relaciones institucionales

- Lunes a viernes de 9 a 18 h

Cursos y comisiones

- Lunes a viernes de 9 a 18 h

Queridos/as Colegas:

Hace cuatro años, en noviembre de 2004, tuve el alto honor de ser elegida por ustedes, Presidenta del Colegio.

Sabía perfectamente con qué me iba a encontrar, ya que dos períodos anteriores en el Consejo me dieron una cierta experiencia, y hasta un toque de sabiduría para tener en claro los proyectos que podían llevarse a la práctica a lo largo de cuatro años. Tuve la suerte de contar con un Consejo Directivo que me acompañó en todo momento, nutrió con propuestas los proyectos que habíamos trazado y creó otros nuevos.

Todos sabemos que de la teoría a la práctica hay un largo trecho. Pero grata fue mi sorpresa al comprobar que en la práctica todo funcionaba mucho mejor que en la teoría, porque, al Consejo, que con mucho agrado presido, se sumaron las Comisiones Internas, con propuestas y más propuestas; tantas, que a veces faltó tiempo para concretarlas. Este dinamismo me confirmó, una y otra vez que nuestra capacidad de acción cuando nos proponemos trabajar juntos, puede ser inmensa.

Me gustaría, a modo de cierre de esta etapa de gestión, acudir a la memoria y rescatar los hechos más sobresalientes de estos últimos años.

Al asumir el mandato, allá por noviembre de 2004, la primera parte de las obras de la **Sede Corrientes** ya estaban concluidas; el Colegio, como todos sabemos, aún funcionaba íntegramente en la Sede Callao. En enero de 2005, comenzó el traslado de sectores y la creación y el equipamiento de espacios nuevos.

CONSEJO DIRECTIVO

Presidenta

Trad. Públ. Silvana Marchetti

Vicepresidenta

Trad. Públ. Silvana Debonis

Secretaría General

Trad. Públ. Mirtha Federico

Tesorera

Trad. Públ. Perla Klein

Secretaría de Actas y Matrícula

Trad. Públ. Karina D'Emilio

Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mariana Fiorito

Trad. Públ. María Elena Núñez Valle

TRIBUNAL DE CONDUCTA

Presidenta

Trad. Públ. Graciela Souto

Vicepresidenta 1^a

Trad. Públ. Graciela Fondo

Vicepresidenta 2^a

Trad. Públ. Diana Rivas

Secretaría

Trad. Públ. Claudia Bertucci

Prosecretaría

Trad. Públ. Rosina Bosco

Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mirta Saleta

Trad. Públ. Alejandra Karamanian

Hoy contamos con una **Sala de Matriculados**, equipada para cuatro puestos de trabajo; y con una amplia **Biblioteca**, dividida en dos salas: una silenciosa, y otra, con dos terminales de Internet para consultas y con conexión inalámbrica para quienes concurren con su computadora personal.

Nuestro **Salón Auditorio**, ubicado en el primer piso e inaugurado en agosto de 2005, duplica la capacidad del Salón de Actos de la Sede Callao, y está equipado con todos los dispositivos necesarios para el desarrollo de múltiples actividades.

El crecimiento de los cursos de orientación tecnológica trajo de la mano la creación de una **Sala Informática**, en la planta baja, inaugurada en marzo de 2006, que cuenta con equipos de última generación y nos brinda la comodidad necesaria para seguir capacitándonos, en un espacio propio.

En el Sector de **Legalizaciones**, se realizó una total reestructuración y actualización del sistema de certificación de firmas, se renovó el equipamiento en su totalidad, y se amplió el horario de atención al público. Todo este cambio se suma a la inauguración de un **área de atención exclusiva para matriculados**, a partir de noviembre de este año, y de una **sala de estar**, ambientada en uno de los espacios de la planta baja, para pasar los minutos de espera con mayor comodidad y para una mejor prestación de los servicios, como la emisión de credenciales, y algunos otros que se irán agregando paulatinamente.

Por otra parte, por iniciativa de la Comisión de Relaciones Universitarias nuestros futuros colegas, hoy estudiantes del último año de la carrera, cuentan con una credencial que los incorpora a la Institución, y con un sector propio dentro del Portal del CTPCBA.

El área **capacitación**, por su parte, también ha sido reestructurada desde el convencimiento de que la calidad de nuestro trabajo, el reconocimiento de nuestra profesión y nuestro futuro dependen en gran medida de la actualización tanto de conocimientos como de competencias. La información recabada en la encuestas que se realizan cada año, con el fin de

adecuar la oferta a las necesidades reales, fue diseñando la estructura actual, que gira en torno a dos ejes: un nivel inicial y otro de perfeccionamiento, con cuatro metodologías de enseñanza: *e-learning*, *blended learning* (estudiantes y docentes de cursos presenciales intercomunicados a través de la plataforma virtual, más allá del horario de clase), **a distancia** y **presenciales**. Por este camino, nuestra oferta de cursos creció en los últimos años en forma exponencial, un 94%.

El apoyo a la especialización y a la formación de posgrado ha sido un disparador de concienciación entre nuestros colegas, respaldado además por las **becas para estudios de posgrado en traducción** que el Colegio otorga actualmente.

En el mismo sentido, el **I Congreso Internacional de Traducción Especializada** y las **I Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores en Traducción** han sido el corolario de la orientación hacia la especialización que se ha visto reflejada en las **Jornadas Temáticas**, algunas de ellas realizadas en estrecha colaboración con las Casas de Estudio, cuyo papel de nexo con los formadores de futuros profesionales se complementa con el de partícipes necesarios en la **formación de posgrado**.

El crecimiento y la proyección del área de capacitación, dio lugar a un nuevo espacio en la Institución, plasmado en la transformación del área administrativa de cursos en la actual **Gerencia de Capacitación y Eventos**.

Imposible dejar de mencionar la creación e integración de las nuevas Comisiones de Trabajo: las **Comisiones por Idioma y por Área Temática**, que nacieron a pedido de sus propios integrantes. Estas Comisiones han colaborado tanto en las propuestas de capacitación para los integrantes de la matrícula de sus respectivos idiomas, como en la alimentación de los contenidos de la Revista y del portal de CTPCBA.

El funcionamiento de las comisiones descansa sobre un Reglamento cuyo objetivo es favorecer el trabajo en un **ambiente profesional**,

de respeto y libertad en el que fluyan nuevas y renovadas ideas y propuestas.

Dentro del trabajo desarrollado por las Comisiones Internas, merece un párrafo aparte, nuestro **Sistema de Padrinazgo Profesional**, gracias al cual los **jóvenes profesionales** tienen la posibilidad de consultar con un colega de mayor experiencia, las dudas que todos hemos tenido en nuestros inicios. La coordinación de este Sistema se encuentra totalmente a cargo de la Subcomisión de Padrinazgo Profesional.

También como soporte para los **nuevos colegas** se ha creado un **Ciclo de Orientación Inicial**, dividido por áreas de interés, a cargo de integrantes de la Comisión de Traductores Noveles.

Y hablando de comisiones y de reconocimientos, una noticia de último momento: la labor de la Comisión de Terminología ha sido merecidamente valorada por quienes en Perú, en ocasión del XI Simposio Iberoamericano de Terminología (RITERM 2008), eligieron al **CTPCBA como organizador del próximo simposio de RITERM** que ha de realizarse en 2010.

En materia de **visibilidad, publicación y comunicaciones**, además de nuestra **Revista CTPCBA**, ya consolidada en su versión temática **reconocida y premiada internacionalmente** por la Federación Internacional de Traductores, contamos con un nuevo Portal en Internet y con nuevos servicios tales como, el denominado *Budy Report* y el Boletín electrónico, *Newsletter*, al que también se suscribe el público en general que solicita recibir información sobre nuestros cursos.

En el ámbito de los **Peritos Traductores se ha publicado una Serie de Cuadernos Profesionales** elaborados por la Comisión de Peritos, con información detallada sobre la labor desarrollada en ese campo. Próximamente, contaremos con un Cuaderno Profesional, a cargo de la Comisión de Intérpretes Judiciales, de reciente creación, y que estará dedicado a la labor del Perito Intérprete. Por su parte, la Comisión de Aplicaciones Informáticas ha elaborado una serie de folletos que han sido publicados dentro de nuestra Revista CTPCBA, y

que están siendo compilados en un Cuaderno que se publicará muy pronto.

En cuanto a las relaciones internacionales, el CTPCBA sigue ocupando los espacios que le son propios y ganando nuevos gracias a una presencia institucional cada vez más sólida, continua y contundente. El CTPCBA está representado por quien suscribe, en carácter de Presidenta, en el **Centro Regional de América Latina de la Federación Internacional de Traductores**, y a su vez, como miembro del Consejo de dicha Federación.

Por último, aunque no menos importante, a partir del Convenio celebrado con el Colegio Público de Abogados se abren las puertas de otro proyecto grande y largamente ansiado: la creación de la **Escuela de Posgrado**.

En síntesis, contamos con un Colegio que en sus 35 años de vida, jamás ha detenido su crecimiento, y ha crecido, gracias al esfuerzo de todos sus integrantes y al trabajo voluntario de muchos, los protagonistas de hoy y de ayer, algunos de los cuales ya no están entre nosotros, pero que supieron sentar las bases, sobre las que otros hemos seguido y seguiremos construyendo.

Creo firmemente que nuestro deber es consolidar lo que hemos logrado y por sobre todo, velar por el destino de la Institución que es algo mucho más grande que la suma de todos nosotros, desde el lugar que ocupemos y con toda la amplitud de criterios y la generosidad de las que seamos capaces.

En nombre del Consejo Directivo, y del mío propio, agradezco a todos los colegas por haberme otorgado el privilegio de realizar este trabajo, y de desempeñar este cargo que siempre me ha honrado, con la seguridad de que en el nuevo período, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, seguirá, como siempre lo ha hecho, alcanzando nuevas y mejores metas.

¡Hasta siempre!

Por el Consejo Directivo
Silvana Marchetti
Presidenta